

Epiphania Domini

Ad I Vesperas

Initium

De-us in adju-tó-ri- um mé- um intende. *R* Dómi-ne ad adju-vándum me fe-stí-na. Gló-ri- a Pátri, et Fí-li- o et Spí- ri- tu- i Sáncto. Si-cut é-rat in princí- pi- o, et nunc, et semper et in sæcu-la sæcu-ló-rum. Amen. Al-le-lu-ia.

¶ O God, come to my assistance. O Lord make hast to help me. Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, * and ever shall be, world without end. Amen. Alleluia.

Psalmi

ANTE lu-cí- fe-rum gé-ni-tus, * et ante sæcu-la, Dómi- nus Salvá-tor noster hó-di- e mundo appá-ru- it. E u o u a e.

The Lord our Saviour, * begotten before the day-star, and before the ages, is this day made manifest in the world.

The Lord said to my Lord: *
Sit thou at my right hand:

Di-xit Dómi-nus Dómi-no **me-** o: * Se-de a dextris **me-** is:

2. Donec ponam inimicos **tuos**, * scabellum pedum **tuorum**.
3. Virgam virtutis tuæ emittet Dóminus ex **Sion**: * dominare in médio inimicorum **tuorum**.
4. Tecum principium in die virtutis tuæ in splendóribus sanctórum: * ex útero ante lucíferum **génui** te.
5. Jurávit Dóminus, et non pœnitébit **eum**: * Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem **Melchisedech**.
6. Dóminus a dextris **tuis**, * confrégit in die iræ suæ **reges**.
7. Judicábit in natió nibus, implébit ruínas: * conquassábit cápita in terra **multorum**.
8. De torrén-te in via **bibet**: * proptérea exaltábit **caput**.
9. Glória Patri, et **Fílio**, * et Spíritui **Sancto**.
10. Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.
2. Until I make thy enemies * thy footstool.
3. The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: * rule thou in the midst of thy enemies.
4. With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: * from the womb before the day star I begot thee.
5. The Lord hath sworn, and he will not repent: * Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.
6. The Lord at thy right hand * hath broken kings in the day of his wrath.
7. He shall judge among nations, he shall fill ruins: * he shall crush the heads in the land of many.
8. He shall drink of the torrent in the way: * therefore shall he lift up the head.
9. Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost.
10. As it was in the beginning, is now, * and ever shall be, world without end. Amen.

II
A NTE lu-cí- fe-rum gé-ni-tus, * et ante sǣcu-la, Dó-mi-nus Salvá-tor

The Lord our Saviour, * be-
gotten before the day-star,
and before the ages, is this
day made manifest in the world.

noster hó-di-e mundo appá-ru-it. E u o u a e.

I
V E-nit lumen tú-um * Je- rú-sa- lem, et gló- ri- a Dó- mi-ni su-

O Jerusalem, * thy light is
come, and the glory of the
Lord is risen upon thee, and
the Gentiles shall walk in thy
light. Alleluia.

per te or- ta est, et ambu-lá-bunt gentes in lú-mi-ne tu-o, al-le- lú-ia.

Confi-té-bor ti-bi, Dó-mi-ne, in to-to cor-de me- o: * in consí-li- o justó-rum, et

I will praise thee, O Lord,
with my whole heart; * in
the council of the just, and
in the congregation.

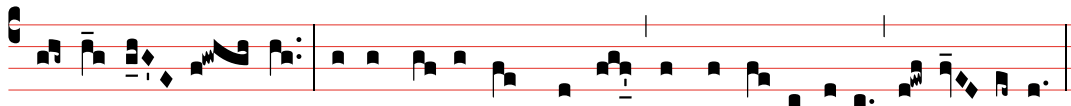
congre-ga-ti- ó- ne. Flex: su- ó-rum, †

2. Magna **ó**pera **D**ómini: * exquisíta in omnes voluntátes ejus.
3. Conféssio et magnificéntia **o**pus ejus: * et justítia ejus manet in **sǣculum sǣculi**.
4. Memóriam fecit mirabílium suórum, † miséricors et miserátor **D**óminus: * escam dedit **tímentibus** se.
5. Memor erit in **sǣculum testaménti sui**: * virtútem **ó**perum suórum annuntiábit **pópulo suo**:
6. Ut det illis hereditátem **g**éntium: * **ó**pera mánuum ejus véritas, et **judícium**.
7. Fidélia ómnia mandáta ejus: † confirmáta in **sǣculum sǣculi**, * facta in veritáte et **æquitáte**.
8. Redemptiónem misit **pópulo suo**: * mandávit in **ætérnum testaméntum suum**.
9. Sanctum, et terríbile **n**omen ejus: * inítium sapiéntiæ **tímor D**ómini.
10. Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus **eum**: * laudátio ejus manet in **sǣculum sǣculi**.
11. Glória **P**atri, et **F**ílio, * et **S**pirítui **S**ancto.
12. Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in **sǣcula sǣculórum**. Amen.

2. Great are the works of the Lord: * sought out according to all his wills.
3. His work is praise and magnificence: * and his justice continueth for ever and ever.
4. He hath made a remembrance of his wonderful works, being a merciful and gracious Lord: * he hath given food to them that fear him.
5. He will be mindful for ever of his covenant: * he will shew forth to his people the power of his works.
6. That he may give them the inheritance of the Gentiles: * the works of his hands are truth and judgment.
7. All his commandments are faithful: confirmed for ever and ever, * made in truth and equity.
8. He hath sent redemption to his people: * he hath commanded his covenant for ever.
9. (bow head) Holy and terrible is his name: * the fear of the Lord is the beginning of wisdom.
10. A good understanding to all that do it: * his praise continueth for ever and ever.
11. Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost.
12. As it was in the beginning, is now, * and ever shall be, world without end. Amen.

I
V E-nit lumen tú-um * Je- rú-sa- lem, et gló- ri- a Dó- mi-ni su-

O Jerusalem, * thy light is
come, and the glory of the



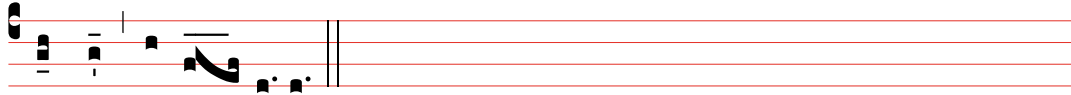
Lord is risen upon thee, and the Gentiles shall walk in thy light. Alleluia.

per te or- ta est, et ambu-lá-bunt gentes in lú-mi-ne tu-o, al-le- lú-ia.



When the wise men * had opened their treasures, they presented unto the Lord gold, frankincense, and myrrh. Alleluia.

-pértis thesáu-ris su- is * ob- tu-lé-runt Ma-gi Dó-mi-no aurum, thus et



myrrham, al-le- lú-ia.



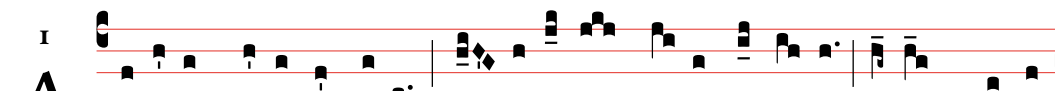
Blessed is the man that feareth the Lord: * he shall delight exceedingly in his commandments.

Be- á-tus vir, qui ti- met Dómi-num: * in mandá-tis e-jus vo-let ni- mis. Flex:



cómmo-dat, †

2. Potens in terra erit **semen ejus**: * generatio rectórum **benedicétur**.
3. Glória, et divítiae in **domo ejus**: * et justítia ejus manet in **sæculum sæculi**.
4. Exórtum est in ténebris **lumen rectis**: * miséricors, et miserá-tor, et **justus**.
5. Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, † dispónet ser-mónes suos **in judicio**: * quia in ætérnum non **commovébitur**.
6. In memória ætérna **erit justus**: * ab auditióne mala **non timébit**.
7. Parátum cor ejus speráre in Dómino, † confirmátum **est** cor ejus: * non commovébitur donec despiciat **inimicos suos**.
8. Dispérsit, dedit paupéribus: † justítia ejus manet in **sæculum sæculi**, * cornu ejus exaltábitur **in glória**.
9. Peccátor vidébit, et irascétur, † déntibus suis fremet **et tabéscet**: * desidérium peccatórum **períbit**.
10. Glória **Patri, et Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.
11. Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.
2. His seed shall be mighty upon earth: * the generation of the righteous shall be blessed.
3. Glory and wealth shall be in his house: * and his justice remaineth for ever and ever.
4. To the righteous a light is risen up in darkness: * he is merciful, and compassionate and just.
5. Acceptable is the man that sheweth mercy and lendeth: he shall order his words with judgment: * because he shall not be moved for ever.
6. The just shall be in everlasting remembrance: * he shall not fear the evil hearing.
7. His heart is ready to hope in the Lord: his heart is strengthened, * he shall not be moved until he look over his enemies.
8. He hath distributed, he hath given to the poor: his justice remaineth for ever and ever: * his horn shall be exalted in glory.
9. The wicked shall see, and shall be angry, he shall gnash with his teeth and pine away: * the desire of the wicked shall perish.
10. Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost.
11. As it was in the beginning, is now, * and ever shall be, world without end. Amen.



When the wise men * had opened their treasures, they presented unto the Lord gold, frankincense, and myrrh. Alleluia.

-pértis thesáu-ris su- is * ob- tu-lé-runt Ma-gi Dó-mi-no aurum, thus et



myrrham, al-le- lú-ia.



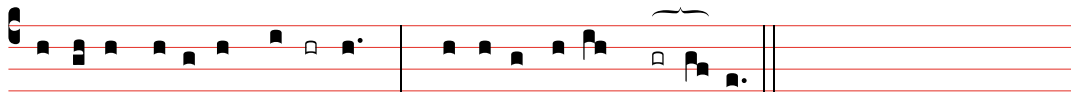
O ye seas and floods, * bless

A-ri- a et flúmi-na, * be-ne-dí-ci-te Dóni-no : hymnum dí-ci-te, fontes,



ye the Lord. O ye wells, bless
ye the Lord. Alleluia.

Dómi-no, al-le-lú-ia.



Praise the Lord, ye children:
* praise ye the name of the
Lord.

Laudá-te, pú-e-ri, Dómi-num: * laudá-te nomen Dómi-ni.

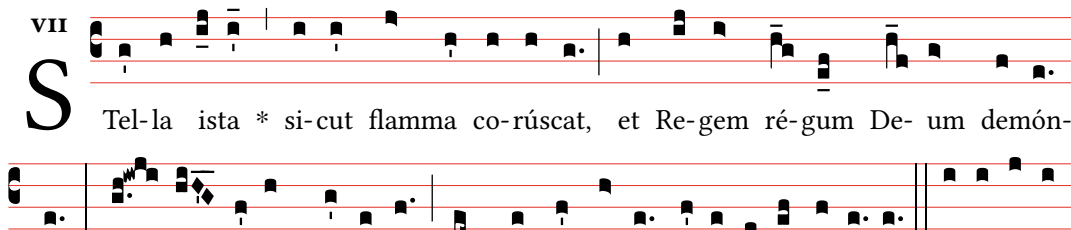
2. Sit nomen Dómini *benedíctum*, * ex hoc nunc, et *usque in*
sæculum.
3. A solis ortu usque *ad occásum*, * *laudábile nomen Dómini*.
4. Excelsus super omnes *gentes Dóminus*, * et super *cælos glória*
ejus.
5. Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in *altis hábitat*, * et hu-
mília respicit in cælo et in terra?
6. Súscitans a *terra ínopem*, * et de *stércore érigens páuperem*:
7. Ut cóllocet eum *cum princípibus*, * cum princípibus *pópuli sui*.
8. Qui *habitare facit stérilem in domo*, * *matrem filiórum lætántem*.
9. Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.
10. Sicut erat in princípio, et *nunc, et semper*, * et in *sæcula sæ-*
culórum. Amen.

2. Blessed be the name of the Lord, * from hence-
forth now and for ever.
3. From the rising of the sun unto the going down
of the same, * the name of the Lord is worthy of
praise.
4. The Lord is high above all nations; * and his
glory above the heavens.
5. Who is as the Lord our God, who dwelleth on
high: * and looketh down on the low things in
heaven and in earth?
6. Raising up the needy from the earth, * and lift-
ing up the poor out of the dunghill:
7. That he may place him with princes, * with the
princes of his people.
8. Who maketh a barren woman to dwell in a house,
* the joyful mother of children.
9. Glory be to the Father, and to the Son, * and to
the Holy Ghost.
10. As it was in the beginning, is now, * and ever
shall be, world without end. Amen.



O ye seas and floods, * bless
ye the Lord. O ye wells, bless
ye the Lord. Alleluia.

Dómi-no, al-le-lú-ia.

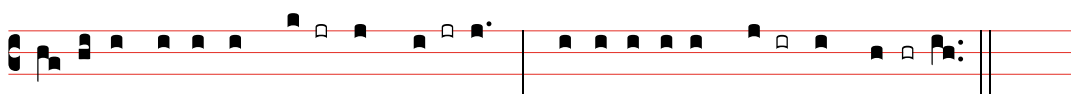


This star shineth * as a flame
of fire, and pointeth out God,
the King of kings: the Wise
Men beheld it, and offered
gifts unto the great King.

strat: Ma- gi e-am vi-dé-runt, et magno Re-gi múne-ra obtu-lé-runt. E u o u



a e



Praise the Lord, all ye na-
tions: * praise him, all ye
people

Laudá-te Dómi-num, om-nes Gen-tes: * laudá-te e-um, om-nes pópu-li:

2. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: * et vé-
ritas Dómini manet in ætérnum.

2. For his mercy is confirmed upon us: * and the
truth of the Lord remaineth for ever.

3. Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

3. Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost.

4. Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in sǣcula sǣculórum. Amen.

4. As it was in the beginning, is now, * and ever shall be, world without end. Amen.

VII
S Tel-la ista * si-cut flamma co-rúscat, et Re-gem ré-gum De-um demón-
strat: Ma-gi e-am vi-dé-runt, et magno Re-gi mún-e-ra obtu-lé-runt. E u o u
a e

This star shineth * as a flame of fire, and pointeth out God, the King of kings: the Wise Men beheld it, and offered gifts unto the great King.

Capitulum

Surge, illumináre Ierúsalem, quia venit lumen tuum, et glória Dómini super te orta est. **R** Deo Gratias.

Arise, be enlightened, O Jerusalem: for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee. **R** Thanks be to God.

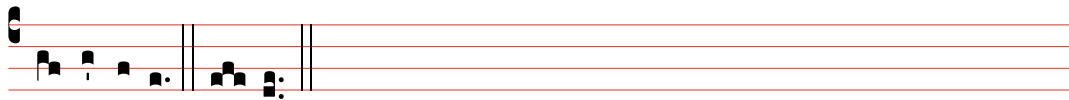
Hymnus

III
C Ru-dé-lis He-ró-des, De-um Re-gem ve-ní-re quid times? Non é-ri-pit
mor-tá-li-a, Qui regna dat cæ-lésti-a. 2. I-bant Ma-gi, quam vi-dé-rant, Stel-lam
sequén-tes prævi-am: Lumen requí-runt lú-mi-ne: De-um fa-téntur mún-e-re. 3.
La-vácra pu-ri gúrgi-tis Cæ-léstis Agnus át-ti-git: Peccá-ta, quæ non dé-tu-lit,
Nos ablu-éndo sústu-lit. 4. No-vum genus po-ténti-æ: Aquæ ru-béscunt hýdri-æ:
Vi-númque jus-sa fúnde-re, Mu-tá-vit unda o-rí-gi-nem. 5. Je-su, ti-bi sit gló-ri-
a, Qui appa-ru-í-sti génti-bus, Cum Pa-tre et al-mo Spí-ri-tu, In sempi-tér-

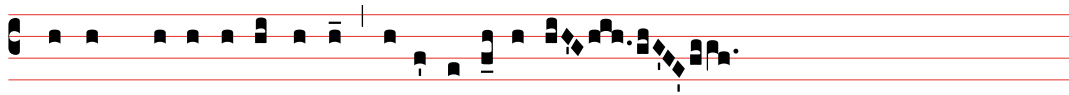
Why, impious Herod, vainly fear That Christ the Saviour cometh here? He takes no earthly realms away Who gives the crown that lasts for aye. To greet His birth the Wise Men went, Led by the star before them sent; Called on by light, towards light they pressed, And by their gifts their God confessed. In holy Jordan's purest wave The heavenly Lamb vouchsafed to lave; That He, to whom was sin unknown, Might cleanse His people from their own. New miracle of power divine! The water reddens into wine: He spake the word: and poured the wave In other streams than nature gave. All glory, Lord, to thee we pay For thine Epiphany to-day: All glory, as is ever meet, To Father and to Paraclete. Amen.

Y The kings of Tarshish and of the isles shall bring presents.

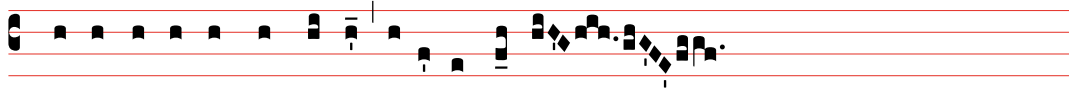
R The kings of Arabia and Saba shall offer gifts.



na sæcu-la. A-men.

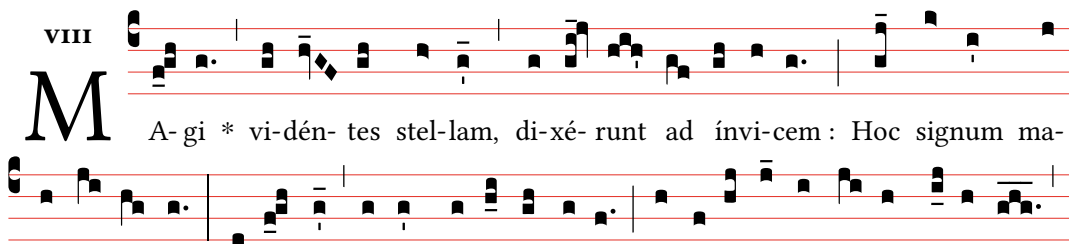


Re-ges Tharsis et insu-læ mune-ra óffe-rent.

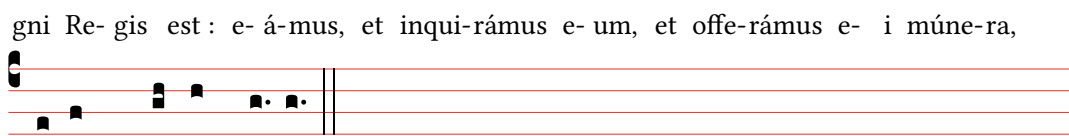


Re-ges Ar-a-bum et Sa-ba dona addú-cent.

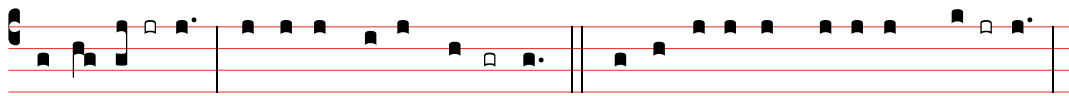
Canticum



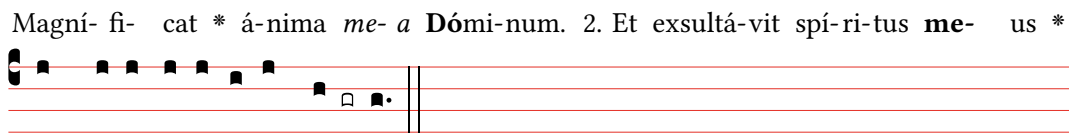
When the wise men saw the star * they said one unto another: This is the sign of the Great King; let us go and search diligently for Him, and present unto Him gifts, gold, and frankincense, and myrrh. Alleluia.



aurum, thus et myrram.



My soul * doth magnify the Lord. 2. And my spirit hath rejoiced * in God my Saviour.



in De-o sa-lu-tá-ri me-o.

3. Quia respéxit humilitátem ancillæ suæ: * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.
4. Quia fecit mihi magna qui potens est: * et sanctum nomen ejus.
5. Et misericórdia ejus a progénie in progénies * timéntibus eum.
6. Fecit poténtiam in bráchio suo: * dispérsit supérbos mente cordis sui.
7. Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.
8. Esuriéntes implévit bonis: * et dívites dimísit inánes.
9. Suscépit Israël púerum suum, * recordátus misericórdiæ suæ.
10. Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham et sémini ejus in sæcula.
11. Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

3. Because he hath regarded the humility of his handmaid; * for behold from henceforth all generations shall call me blessed.
4. Because he that is mighty, hath done great things to me; * and holy is his name.
5. And his mercy is from generation unto generations, * to them that fear him.
6. He hath shewed might in his arm: * he hath scattered the proud in the conceit of their heart.
7. He hath put down the mighty from their seat, * and hath exalted the humble.
8. He hath filled the hungry with good things; * and the rich he hath sent empty away.
9. He hath received Israel his servant, * being mindful of his mercy:
10. As he spoke to our fathers, * to Abraham and to his seed for ever.
11. Glorybe to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost.
12. As it was in the beginning, is now, * and ever shall be, world without end. Amen.

12. Sicut erat in principio, et nunc, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

VIII

M A-gi * vi-dén- tes stel-lam, di-xé- runt ad ínvi-cem : Hoc signum ma-
gni Re- gis est : e- á-mus, et inqui-rá-mus e- um, et offe-rá-mus e- i múne-ra,
aurum, thus et myrram.

When the wise men saw the star * they said one unto another: This is the sign of the Great King; let us go and search diligently for Him, and present unto Him gifts, gold, and frankincense, and myrrh. Alleluia.

Oratio

Oratio

✠ Dóminus vobiscum

✠ Et cum spiritu tuo.

Orémus

Deus, qui hodiérna die Unigénitum tuum géntibus stella duce revelásti: concéde propítius; ut qui iam te ex fide cognóvimus, usque ad contemplándam spéciem tuæ cel-sitúdinis perducámur. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæcu-lórum. ✠ Amen.

✠ Dóminus vobiscum

✠ Et cum spiritu tuo.

Prayer

✠ The Lord be with you.

✠ And with thy spirit.

Let us pray.

O God, Who by the leading of a star didst, as on this day, manifest thine Only-begotten Son to the Gentiles, merci-fully grant that we, which know thee now by faith, may after this life have the fruition of thy glorious Godhead: Through the same Jesus Christ, thy Son, Our Lord, Who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end. ✠ Amen.

✠ The Lord be with you.

✠ And with thy spirit.

Conclusio

II

B E-ne-di-cá-mus Dó- mi-no.
De- o grá- ti- as.

✠ Let us bless the Lord. ✠ Thanks be to God.

✠ Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace. ✠ Amen.

✠ May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace. ✠ Amen.